

Из этого следует, что адекватное понимание произведения предполагает также понимание его национального своеобразия.

Литература:

1. Абдулла Кодирый. Ўтган кунлар. – Т: Шарк. – 2014. – 400 б.
2. Абдулла Кадыри. Минувшие дни. – Т.: Художественная литература, 1958. – 371 с.
3. Абдулла Кадыри. Минувшие дни. – Т.: Шарк. – 2009. – 432 с.
4. Qodirov A. Dilmurod Quronov Adabiy-tanqidiy qarashlari. – Fargʻona: – 2025. – 134 b.
5. Кружков Г. Хроники вавилонского разделения // Иностранная литература. – 2007. – №11 / <http://magazines.russ.ru/inostran/2007/11/kr7-pr.html>
6. Курунов Д.Х. Назарий қайдлар. - Тошкент: Академнашр, 2018. – С. 64-80.
7. Нейман Н.Р. Дискуссия о типах художественного перевода в советском переводоведении // Studia Litterarum. – 2017. – Т.2, №2. –С.190-211. - DOI: 10.22455/2500-4247-2017-2-2-190-211
8. Khabibullaeva F.K. The Problem of Adequacy in Russian Translations of A. Kadiri's novel "The Past Days". Toronto. Design Engineering. 2022. – P. 6091-6101.
9. Хабибуллаева Ф.К. Изображение особенностей национальной культуры в романе А. Кадыри «Минувшие дни» и их воссоздание в переводе. Т., 2019. – С.119-121.
10. Ф.Шлейермахер. Лекция «О разных методах перевода», прочитанная 24 марта 1813 г. // Вестник МГУ. – Сер.9. Филология, 2000. – №2. – С.127-147. – URL: www.philol.msu.ru

TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI TADQIQI (Dilmurod Quronov ijodi misolida)

Abdulazizbek Qodirov,
Qoʻqon universiteti Andijon filiali
dotsenti v.b., f.f.b.f.d(PhD).

Annotatsiya

Ushbu maqolada bugungi tarjimashunoslikning dolzarb muommolari filologiya fanlari doktori, professor Dilmurod Quronovning sohaga oid maqolalari

tahlili orqali yoritilgan. Olimning soha rivojiga xizmat qiluvchi fikrlariga muallifning munosabati berilgan.

Kalit soʻzlar: tarjima, tarjimashunoslik, adekvat, roman, kamchilik, qissa, adabiyot, moslik.

Аннотация

В статье рассматриваются актуальные вопросы переводоведения на сегодняшний день посредством анализа статей доктора филологических наук, профессора Дилмурода Куранова по данной теме. Дается авторский отклик на идеи ученого, служащие развитию направления.

Ключевые слова: перевод, переводоведение, адекватный, роман, дефицит, рассказ, литература, совместимость.

Abstract

This article highlights the current issues of translation studies today through an analysis of the articles of Doctor of Philology, Professor Dilmurod Kuronov on the subject. The author's attitude to the scientist's ideas that serve the development of the field is given.

Keywords: translation, translation studies, adequate, novel, deficiency, short story, literature, compatibility.

Buyuk jadid ma'rifatparvari Abdulhamid Cho'lpon XX asr tarjimashunosligi haqida gapirar ekan, bu soha vakillarining o'z ishiga mas'uliyatsizlik bilan qarayotganligini ta'kidlaydi, mutarjimlarni "ko'lagada qoldirib ketilgan toifa" deb ataydi. Afsuski, oradan qariyb bir asr vaqt o'tsa hamki, mazkur sohada etarlicha muammolar o'z echimini topa olgani yo'q. Dilmurod Kuronov qator maqolalarida tarjimashunoslik va tarjima tanqidchiligiga e'tibor qaratadi, jumladan, olimning "O'tgan kunlar" tarjimasi: tahlil va tavsiyalar", "Chingiz Aytmatov asarlari tarjimasiga doir", "Tarjima haqida ayrim mulohazalar", "Tarjima tanqidchiligi haqida" singari maqolalarida sohadagi yutuq va kamchiliklar, asarlar tarjimasidagi asliyat bilan nomutanosibliklar haqida fikr yuritiladi. 1958-yilda "O'tkan kunlar" romani Y.Bat va O.Smirnovalar hamkorligida rus tiliga tarjima qilingan bo'lsa, oradan qariyb 50 yil o'tgach, M.Safarov asarni ruschaga o'giradi. Olim "O'tgan kunlar" tarjimasi: tahlil va tavsiyalar" maqolasida "O'tkan kunlar" asarining rus tiliga tarjima qilingan ikkita tarjimasi haqida fikr yuritadi. Olim asarning rus tiliga tarjima qilinganligini xursandchilik bilan ta'kidlar ekan, ulardagi ayrim kamchiliklarni ko'rsatib o'tadi. Jumladan, asardagi milliy mentalitet bilan bog'liq o'rinlar olimning diqqatini tortadi. To'y sahnasidagi qutidorning holatini tahlil qilar ekan, "Qutidor eshik ostida qo'l qovishtirib mehmonlarni kutib oladir, er ostidan kuyaviga ko'z qirini tashlab, kishiga sezdirmay o'zicha kulimsirab qo'yadir" jumlasining tarjimada tub ma'nosini yo'qotishi olimning e'tiroziga sabab

bo'ladi. Olimning fikricha, "O'tkan kunlar" romani o'zbek xalqining milliy qiyofasi ramzi bo'lib, asardagi har bir so'z ana shu milliy qiyofani ochib berishga qaratilgan. Qutidorning "kuyaviga ko'z qirini tashlab, kishiga sezdirmay o'zicha kulimsirab qo'yishi"ning ham o'ziga xos sabablari bor. O'zbek xalqi urf-odatlariga ko'ra qaynota va kuyov o'rtasida nozik parda borki, bu ularning hislarini omma oldida to'la namoyish qilishdan qaytaradi. Roman tarjimasida esa mana shu "kuyaviga ko'z qirini tashlab, kishiga sezdirmay o'zicha kulimsirab qo'yishi" "mamnunlik bilan qaradi" sifatida berilgan. Bu esa, o'z navbatida, qaynota va kuyov o'rtasidagi nozik pardani ko'taradiki, u asarning ta'sir quvvatiga putur etkazadi. Ikkinchi tarjimada esa mazkur jumla "исподлюбя" fe'li bilan ifodalanadi. Bu fe'l esa rus tilida ko'proq "xo'mrayish", "qovoq uyish" ma'nolarida qo'llaniladi. Olim qaynotaning yangi kuyovga qovoq uyishini ham asliyatga nomutanosiblik sifatida baholaydi. Bizningcha ham, "qovoq uyish" fe'li bilan ifodalansa, nafaqat asliyatdan uzoqlashadi, balki, asardagi qahramonlar harakatidagi mantiqiylikka ham putur etadi. Chunki qizini "xon qiziga loyiq" bir yigitga berayotganiga ishongan Qutidorning kuyovga qovoq uyib qarashi aslo mumkin emas. Olim mazkur holatning sababi sifatida tarjimonlarning milliy urf-odatlarimizni etarli darajada bilmasligini keltiradi. Su boisdan ham tarjimonlar qutidorning kuyovni kutib olishdagi holatdagi nozik ishorani payqamaganlar va buni tarjimada qayta yaratish maqsadini o'z oldiga qo'ymaganlar.

Olim asar tarjimasini tahlilida davom etarkan, Kumushning nikoh uchun amakisiga vakolat berish o'rnidagi asliyat bilan nomutanosiblikka diqqat qaratadi. Asardagi "Sizkim Kumushbibi Mirzakarim qizi, o'zingizni toshkandlik, musulmon Otabek Yusufbek hoji o'g'liga bag'ishlamoq vakolatini amakingiz Muhammadrahim Yo'ldosh o'g'liga topshirdingizmi?" jumlasini birinchi tarjimada "muhabbatingizni topshirishni amakingiz zimmasiga yukladingizmi" tarzida berilgan. Bu esa o'z navbatida, o'zbek mentaliteti bilan tanish bo'lmagan rusiyzabon kitobxonning masalani yangilish tushunishiga sabab bo'ladi. Ya'ni u "Kumushning muhabbat izhorini kuyovga amakisi etkazishi kerak ekan" tarzida qabul qilishi mumkin. Mazkur jumlaning ikkinchi tarjimada berilishi esa olimning keskin noroziligiga sabab bo'ladi. Olim ikkinchi tarjimadagi yuqoridagi jumlaning "badan (jism)ingizni ... Otabekka topshirishni amakingiz zimmasiga yukladingizmi" tarzida berilishini aslo qabul qilib bo'lmaydigan holat deb baholaydi. Chunki, Ziyo shohichi ta'kidlaganidek, "shahardagi obro'li bir musulmonning "iffat pardasi ostida o'lturgan qizi"ga, umuman olganda, musulmon qiziga savolning bu tarzda berilishi to'g'ri emas. Bizningcha ham, nikohdagi kelinning "tan mahramlik uchun o'zini bag'ishlashi" va asar tarjimasidagi "badan (jism)ini ... Otabekka topshirishni amakisi zimmasiga yuklash" o'rtasida juda katta

farq bor. Va bu farqlar asar resepsiyasida - boshqa xalqlar tomonidan qabul qilinishida turli tushunmovchiliklarga sabab bo'ladi.

Ma'lumki, Pushkinning "Yevgeniy Onegin" asari "rus mentalitetini o'zida to'la mujassamlashtirgan asar sifatida baholanadi va o'z o'rnida "O'tgan kunlar" romanini "o'zbek turmushining qomusi" deb atash mumkin. Asarda tasvirlangan maishiy turmush lavhalari, hayotiy holatlar, urf-odat va marosimlar, qahramonlarning xatti-harakati-yu, gap-so'zlari, fikrlari, bir-biri bilan munosabatlari milliy ruh bilan yo'g'rilgan. Shu sababdan ham o'zbek kitobxoni romanni o'qish jarayonida tasvirlangan voqealarni va uning tag zamiridagi ma'no nozikliklarini ko'z oldiga keltirgan, his etgan, muallif mahoratidan zavqlangan o'rinlarni bu madaniyat bilan tanish bo'lmagan boshqa millat vakilining mavjud holatni to'la anglashi, his etishi qiyin masala. Bu o'rinda D.Quronov asosli fikrni keltiradiki, bu asarning o'zga tilli millatlar tomonidan to'liq tushunilmasligi sabablarini ifodalab beradi: "Milliy ruh avvalo tilda yashaydi, bas, o'zbek o'quvchisiga birgina so'z olam-olam ma'no berishi mumkin, chunki bu holda o'sha so'z kontekstda – o'quvchining shu milliy zaminda shakllangan bilimi, dunyoqarashi, xulq-atvori, fe'l-sajiyasi kabilar kontekstida qabul qilinadi"[3,98].

Olim maqola so'ngida tarjima ishining o'zi murakkab sohaligini, "O'tgan kunlar"dek milliylik ruhi bilan sug'orilgan asarlarni tarjima qilish mutarjimga ikki karra mas'uliyat yuklashini ta'kidlar ekan, tarjimonlar oldiga qator vazifalarni qo'yadi. Jumladan:

- "tarjima qilish uchun avval romanni tom ma'noda o'zlashtirish, matn zamiridagi ma'no tovlanishlarining barini ko'ra olish darkor. Buning uchun tarjimonga badiiy so'zni teran his qiladigan filolog, o'tmishimizni ikitir-chikirlarigacha jonli tasavvur eta oladigan tarixchi, urf-odatlarimizdan chuqur xabardor etnograf, diniy arkonlarni biladigan dinshunos kabilarning maslahatlari muntazam kerak bo'ladi.

- tarjima tilida original badiiy ijod qilishga qobil va bu borada iqtidorini namoyon eta olgan kishini – professional yozuvchini mutarjim sifatida jalb etish zarur. Zero, faqat shundagina roman o'zga tilda badiiy asar o'laroq jarang topishi mumkin. Ayni choqda, ish davomida uning yonida o'zbek va ingliz tillarini mukammal biladigan maslahatchi bo'lishi kerak, toki muallif va adabiyotimiz manfaatlarining himoyachisi o'laroq turib bersin.

- romanning o'zga tildagi nashri ancha katta hajmdagi mufassal izoh va sharhlar bilan ta'minlanishi shart"[4,27].

Mazkur vazifalarni umumlashmasidagi olim xulosasi shundan iboratki, tarjima, avvalo, kollektiv ijod mahsuli. Shu sababdan ham bunday tarjimani amalga oshirish uchun sarf etiladigan mehnat ham moliyaviy jihatdan kattagina

xarajatni talab qiladi, “O‘tgan kunlar” singari butun bir millatning qiyofasini o‘zida aks ettirgan barmoq bilan sanarli asarlar esa bunga har jihatdan arziydiki, bu asarlarning tarjimasi maxsus dasturlar asosida amalga oshirilishi maqsadga muvofiqdir.

Olim “Tarjima tanqidchiligi haqida” maqolasida Gyugoning “Parij Bibi Maryam ibodatxonasi” romani tarjimasi haqida fikr yuritar ekan, mazkur tarjimada ham yuqorida “O‘tkan kunlar” romani tarjimasidagi holatlarni qayd etadi. Tarjimachilikka “ahvol “qorovul” deya qichqirsa bo‘ladigan darajaga kelib qolgan deya baho berarkan, olim jahon adabiyotidan ko‘plab asarlar o‘zbek tiliga peshma-pesh o‘girilayotgan bir sharoitda tarjima tanqidchiligini jonlantirish eng dolzarb vazifa ekanligini ta’kidlaydi. Olim sohadagi mavjud vaziyatni yaxshilash uchun qator takliflarni o‘rtaga tashlaydi:

- adabiy nashrlar – jurnal va gazetalarda tarjima tanqidiga keng o‘rin berish;
- buyurtma yo‘li bilan bu ishga mutaxassislarni jalb etishni yo‘lga qo‘yish;
- maxsus elektron jurnal ta’sis etish.

Xulosa qilib aytganda, jahon tillaridan bevosita o‘zbekchaga o‘girilayotgan asarlar tarjimasiga alohida e’tibor qaratish lozim. Zero, uzoq davr mobaynida “ikkinchi ona til” sifatida qarab kelingan rus tilidan tarjimalar ham hanuz kamchiliklarga to‘la ekan, bevosita tarjimalarga talabni avvalboshdanoq yuksak qilib belgilash maqsadga muvofiq bo‘lib, kelajakda o‘zining ijobiy samarasini beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. QODIROV, A. (2025). BADIY ASAR TAHLILI VA DIN INTEGRATSIYASI:(Alisher Navoiy ijodi misolida). Hamkor konferensiyalar, 1(11), 386-388.
2. Qodirov, A. (2024). USLUB ADABIYOTSHUNOSLIKNING MUHIM KATEGORIYASI SIFATIDA. University Research Base, 857-860.
3. Abdulazizbek, Q. (2024). USLUB ADABIYOTSHUNOSLIKNING MUHIM KATEGORIYASI SIFATIDA. Talqin va tadqiqotlar ilmiy-uslubiy jurnali, 2(42), 144-149.
4. Qodirov, A., Inomjonova, M., & Olimova, X. (2025). ADABIYOTSHUNOSLIKDA BADIY ASAR TILI VA BADIY NUTQ USLUBI. Наука и технология в современном мире, 4(5), 36-38.
5. O‘G‘LI, Q. A. L. (2023). ADABIYOTSHUNOS USLUBI HAQIDA (DILMUROD QURONOV IJODI MISOLIDA). World of Philology, 2(2), 46-50.

6. Kobilova, Z. B. (2021). Amiriy and fazliy. Asian Journal of Multidimensional Research, 10(9), 271-276.
7. Kobilova, Z. (2022). Image of a Drinker and a Hermit in the Amir Al-Ghazali. EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION, 2(4), 173-176.
8. Qobilova, Z. (2020, December). THE ARTISTIC-AESTHETIC EFFECT OF AMIRI'S POETRY SCOPE. In Конференции.
9. Khabibullaeva F.K. The Problem of Adequacy in Russian Translations of A. Kadiri's novel "The Past Days". Toronto. Design Engineering. 2022. – P. 6091-6101.
10. Хабибуллаева, Ф. К. (2019). Этнокультурный комментарий как эффективный способ воссоздания национального своеобразия при переводе. *Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования*, 5(2), 32-37.
11. Хабибуллаева, Ф. К. (2024). ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ УЧАЩИХСЯ УЗБЕКСКИХ ШКОЛ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ. *University Research Base*, 724-727.
12. Abdullaevna, K. G. (2024). TRANSLATION CHALLENGES IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION WITH A FOCUS ON TERMINOLOGICAL DICTIONARIES. *Science and innovation*, 3(Special Issue 34), 178-181.
13. Toshboyeva, O. (2024). THE TERMINOLOGY, GENESIS, AND LINGUISTIC FOUNDATIONS OF "BRAND NAMES" IN THE WORLD OF LINGUISTICS. *University Research Base*, 992-995.
14. Холбутаева, Ф. Б. (2021). Пословицы как особое средство выразительности в романе ФМ Достоевского «Бедные люди». *Молодежная наука: вызовы и перспективы*.
15. Холбутаева, Ф. Б., & Назарова, Л. М. (2024). ВКЛАД ВЫДАЮЩЕГОСЯ РУССКОГО ФИЛОЛОГА АА ПОТЕБНИ В РАЗВИТИЕ РУССКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ. *ББК 74+ 81я431 П78*, 372.
16. Bakirovna, K. Z. (2019). The Rhythm of the Literary Impact. *ANGLISTICUM. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies*, 8(9), 58-67.
17. Qobilova, Z. (2024). ALISHER NAVOIY ADABIY MEROSINING OZARBAYJONDA O'RGANILISHI. *Hamkor konferensiyalar*, 1(1), 215-219.
18. Imomalieva, M. I. (2021, April). THE EVOLUTION OF METAPHORICAL MEANING. In *E-Conference Globe* (pp. 25-26).

19. Imomaliyeva, M. (2024). NODIRA MELODIES OF NAVOI. QO 'QON UNIVERSITETI XABARNOMASI, 10, 121-123.
20. TURSUNOVA, N. (2025). ALISHER NAVOIY AN'ANALARINING MUQIMIY IJODIDAGI TAKOMILI. *Hamkor konferensiyalar*, 1(11), 260-263.
21. Tursunova, N. (2021). FOLKLORE MOTIVES IN MUKIMIY'S WORK. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PEDAGOGICS*, 2(09), 187-191.
22. Ikromjonovna, J. S. (2023). THE ROLE OF FOLK TALES AND EPIC MOTIVES IN THE POETRY OF USMAN AZIM. Open Access Repository, 9(4), 545-548
23. Ikromjonovna, J. S. (2023). PEYZAJNING IJTIMOIIY-PSIXOLOGIK MOTIVNI ANGLATISHDAGI O'RNI. QO'QON UNIVERSITETI XABARNOMASI, 1, 97-99.

ILMIY TIBBIY ADABIYOTLARNI O'ZBEK TILIGA TARJIMA QILISHDAGI LINGVISTIK VA TERMINOLOGIK MUAMMOLARI

Ergashev Bekzod Jaloliddin o'g'li,

Central Asian Medical University xalqaro tibbiyot universiteti,
O'zbekiston, Farg'ona, Burhoniddin Marg'inoniy ko'chasi 64 uy
tel: +998 95 485 00 70, e-mail: info@camuf.uz

E-mail: bekzodergashev0401@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0382-0811>

Annotatsiya

Ushbu maqolada ilmiy tibbiy adabiyotlarni o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonidagi lingvistik va terminologik muammolar atroflicha tahlil etilgan. Tadqiqotning asosiy maqsadi — tibbiy tarjimalarda uchraydigan grammatik, uslubiy, semantik va terminologik xatoliklarni aniqlash, ularning sabablarini yoritish hamda echim yo'llarini taklif qilishdan iborat. Metodika sifatida tavsifiy-lingvistik tahlil, taqqoslash, amaliy misollarni tahlil qilish va xalqaro standartlar asosida baholash usullaridan foydalanilgan. Tibbiy matnlarning tarjimasida so'zma-so'z yondashuvning salbiy oqibatlarini, terminlarning izchil va standart bo'lmasligi, mutaxassislar va tarjimonlar o'rtasidagi hamkorlikning etishmasligi asosiy muammolar sifatida ajratilgan. Terminologik lug'atlarning yo'qligi, tarjima sifati ustidan nazoratning sustligi, o'zbek tibbiy leksikasi rivojining sustligi kabi masalalar batafsil yoritilgan. Ushbu muammolarni hal etish uchun terminologik lug'atlar yaratish, tibbiy tarjimonlarni maxsus tayyorlash, o'zbek tibbiy adabiyotlarini yaratish va xalqaro tajribalardan foydalanish taklif etilgan. Ushbu